

Philodemus On Piety

Post by "Don" of December 22, 2020 at 5:07 PM

[Quote from Don](#)

I plan to go back to investigate that translation of "psychosomatic dispositions" tomorrow.

As I promised myself, I found that "psychosomatic dispositions" in Column 44 translates the word διαθέσεις (diatheseis).

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?do...y%3Ddia%2Fqesis>

So, yes, it does just mean someone's bodily or mental "disposition" so there's no word that's being translated "psychosomatic". Obbink just included that as a modifier to clarify the translation of διαθέσεις.

Interestingly, it does include the sense of arranging things in order. So, column 44 encourages us to guard against all "defilements" (μῆρον miaron <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?do...try%3Dmiaro%2Fs>) and to use our intellect to "comprehensively" view the best disposition to "fit all that happens to us to blessedness (makariotē-)"